Citamparam, Naṭarāja temple, time of king Kōpperuñciṅkaṉ, year 36

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv12p0i0245

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII12_adapted/DHARMA_INStfaSIIv12p0i0245.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Edition

〈1〉 **svasti śrī** ൫

sakala-bhuvaṉa-c-ca**kra**-va〈r〉ttikaḷ **śrī**-Avaṉi-Āḷappiṟantār-āṉa kō-p-peruñ-ciṅka-tēvaṟku yāṇṭu mu-p-patt’ āṟ-āvatu

vēṇāṭ-uṭaiyāṉ Ōlai

teṉṉavaṉ pirammārāyarum **ja**yatuṅka-p-pallavaraiyarum tillai-Ampala-p-pallavaraiyarum Uṭaiyār tiru-c-ciṟṟ-ampalam-uṭaiyār kōyil **śrī-māheśvara**-kaṇkāṇi ceyvārkaḷum〈2〉 **śrī**-kāriyañ ceyvārkaḷum cāmutāyañ ceyvārkaḷum kōyil-ṉāyakañ ceyvārkaḷum tiru-māḷikai-k-kūṟu-ceyvārkaḷum paṇṭāra-p-pottakam uṭaiyārkaḷum kaṇakkarum kaṇṭu viṭu tantat’ āvatu

- nāyakar tiru-t-tēr Eḷunt-aruḷum pōtu tiru-p-puṟa-k-kuṭaiyil **Adhya**yaṉam paṇṇi cēvikkavum
- nāyakar kulōttuṅka-cōḷaṉ tiru-t-tōppil Eṟi-Aruḷiṉāl **svasti**〈3〉 colli cēvikkavum

- It-tiru-t-tōppil tiru-mañcaṇam paṇṇi-Aruḷum pōtu **Adhya**yaṉam paṇṇavum
- **di**vasa**ṅ**kaḷukku piḷḷaiyār civa-pāta-cēkaraṉ cittai-t-tuṇai-p perumāl Etirili-cōḻaṉ tiru-na⟨n⟩tava-ṉattu tiru-p-pālikai valañ ceyya Eḻunt-aruḷiṉāl **mṛt·-graha**ṇam paṇṇavum

Etirili-cōḻaṉ tiru-na⟨n⟩ta-vaṉattu mēl-pakkattu tillai-nāyaka-c caru-p-pēti⟨4⟩-maṅkalam Eṉṉum tiru-nāmattāl tiru-vaiyāṟ-uṭaiyār vaitta Akarattu **brāhma**ṇarkku-p perum paṟṟa-p-puliyūr-p piṭākaikaḷil Ivar pala⟨r⟩ pakkalilum vilai-koṇṭu kuṭutta nilamum Inta **brāhma**ṇar pala⟨r⟩ pakkalum **dā**nam-āka peṟṟa nilamum Uḷ-p-paṭa nilam Oṉpat' araiyum

- Ampala-nāyaka-p perun-teruvil tiru-nāvukk-aracu teṉ-tiru-maṭattu Uṭaiyār Aḻakiya tiru-va⟨5⟩ yāṟ-uṭaiyār tiru-k-kōyil kiḻ-pakkattu muka-k-kaṭṭaṇattu Eḻunt-aruḷi Irukkum kulōttuṅka-cōḻa viṉāyaka-p-piḷḷaiyārai rācākkaḷ tampirāṉ tiru-vitiyil nāyakar Eḻunt-aruḷi-t tirukkaṇ cātti-Aruḷum nā⟨ṭ⟩kkaḷi⟨l⟩ tiru-k-kāṭ¡cc!⟨c⟩i cēvikkavum
- tiru-p-paṇṇikāram Amutu ceyyavum
- Ivar koṇṭu v-iṭṭa nilam Araiyum Āka nilam patiṟṟ¿i?⟨u⟩ vēliyum mula-paru¿l?⟨ṣ⟩aiyār Eḻutiṉa ma**hā**⟨6⟩-**sabhā**-niyōka-p paṭiyē kōyil (kuṭimai) tiru-v-araṅku-vi(ni)yōkam paḻa-v-arici Uḷḷiṭṭaṉ tavirvat' ākavum
- vikkira-macōḻaṉ tiru-māḷikaiyil koṟṟaṅ-kuṭi⟨yi⟩l Iru-marapunt-uyya-perumāl caru-p-pēti-maṅkalattu **brāhma**ṇarkku kalveṭṭiṉa Iṭattukku Arukē kalveṭṭavum

aṭavat-āka-p paṇṇuvatē

Ivai vēṇāṭ-uṭaiyāṉ Eḻuttu Eṉṟu pukunta Evaṟt¡i!⟨ī⟩ṭṭiṉ paṭi kalveṭṭiyatu ൟ

Translation

⟨1⟩ Prosperity! Fortune!

⟨1⟩ Tirthy-sixth year of the king Peruñciṅka-tēvar, *alias* the emperor of all the worlds, the glorrious Avaṉi Āḷappiṟantār.

⟨1⟩ ⟨This is⟩ a written order (*ōlai*) from the Lord of Vēṇāṭu (*veṇāṭuṭaiyāṉ*).

⟨1–2⟩ What was given away (*viṭu tantatu*) after the inspection done (*kaṇṭu*) by the accountants ⟨of the temple⟩, the responsibles of the treasury registers (*paṇṭāra pottakam*), officials of the divison ⟨of the temple corresponding to ⟩the royal hall (*tirumāḷikaikkūṟu ceyvārkaḷum*), officials in charge of the temple (*kōyilṉāyakañ ceyvārkaḷum*), the officials

of the temple services (*cāmutāyañ ceyvārkaḷum*), the officials for the temple affairs (*śrīkāriyañ ceyvārkaḷum*), the officlas overseeing the devotees (*śrīmāheśvara kaṇkāṇi ceyvārkaḷum*) in the temple of the God of Chidambaram, which is the Lord ⟨of the following temple officers⟩ Teṉṉavaṉ Pirammārāyar, Aiyatuṅka Pallavaraiyar, and of Tillai Ampala Pallavaraiyar.

⟨2–4⟩ So that

- ... (*cēvikkavum*),
- ... (*cēvikkavum*),
- ... (*paṇṇavum*),
- ... (*paṇṇavum*),

⟨there is⟩ a land of nine and a half ⟨*vēlis*⟩ ...

⟨4–6⟩ So that

- ... (*cēvikkavum*),
- ... (*ceyyavum*),
- ... (*tavirvat' ākavum*),
- ... (*kalveṭṭavum*),

... (*paṇṇuvatē*).

⟨6⟩ ... specifying (*eṉṟu*) that this is the signature of the Lord of Vēṇāṭu.

Bibliography

Reported in ARIE 1934–35 (ARIE/1934-1935/B/1934-1935/104).

Edited in Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 (SII 12.245).

This digital edition by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024), based on Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943. This translation by Renato Dávalos and Emmanuel Francis (2024).

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 153, item 245.

Secondary

ARIE 1934–35. *Annual report on South Indian epigraphy for the year ending 31st March 1935*. Edited by C. R. Krishnamacharlu. Delhi: Manager of Publications, 1938. Page 18, appendixes B/1934-1935, item 104.